

## Analysis of narrative components in “Al-huzn yamil lilmumazah”, “Amir al-intiqam al-hadit” by "Mohammad Mustajab" with the approach of magical realism [In Persian]

Azade Montazeri <sup>1\*</sup>

1 Assistant Professor of Arabic language and literature in Qom University  
\*Corresponding author: azade.montazeri@yahoo.com

DOI: [10.22034/jltll.v4i2.74](https://doi.org/10.22034/jltll.v4i2.74)

Received: 16 Aug, 2020

Revised: 02 Sep, 2020

Accepted: 01 March, 2021

### ABSTRACT

Magical realism is a new style in the literature of the story and one of the subcategories of realism.. Magical realism, a relatively new way to express social, political and economical problems and issues in the present world, which aims to expand reality. Mohamad Mustagab, a contemporary Egyptian writer, who is also known as the author of the magical realism of Egypt, one of the authors of Arabic literary literature has valuable works in the fields of novels, He wrote short stories and literary articles based on the style of magical realism. In this study, in order to understand the features of magical realism and the critique of short stories written by Mohamed Mustagab, the narrative elements were analyzed in the short stories of two books, "Al-huzn yamil lilmumazaha" and "Amir al-intiqam al-hadith" and examined in terms of magical realism who has shown magical realism more than any other works. The result of this research, which was conducted in a in a descriptive manner, shows that Mohamed Mustagab uses tools such as magical characters, complex plot, both space stained, stink space-time, hyperbolic space and themes such as attention to popular believes, legends use of myths, folk believes, and the use of magic that contain magical realism in his stories. Regardless of the literary style of the magical realism of these works ,they are noteworthy in terms of critical themes to the social unrest and cultural poverty of the author society.

**Key words:** Magical Realism, Story Elements, Mohamed Mustagab, Al-huzn yamil lilmumazaha, Amir al-intiqam al-hadith.

## واکاوی مؤلفه‌های داستانی در «الْحَزَنُ يَمِيلُ لِلْمَمَازِحَةِ» و «أَمِيرُ الْإِنْتِقَامِ الْحَدِيثِ» از محمد مستجاب با رویکرد رئالیسم جادویی

آزاده منتظری<sup>۱</sup>

۱. استادیار گروه عربی دانشگاه قم

\*نویسنده مسئول مقاله Email: azade.montazeri@yahoo.com

DOI: [10.22034/jilt.v4i2.74](https://doi.org/10.22034/jilt.v4i2.74)

پذیرش: ۹۹/۱۲/۱۱

اصلاح: ۹۹/۰۶/۱۲

دریافت: ۹۹/۰۵/۲۶

چکیده

رئالیسم جادویی، سبکی جدید در ادبیات داستانی و شاخه‌ای از رئالیسم است که ترکیبی است از دو عنصر واقعیت و خیال، به طوری که تشخیص و جداسازی آنها از یکدیگر آسان نیست. در این داستاها جنبه‌های رئالیستی بر جنبه‌های جادویی آن برتری دارد. رئالیسم جادویی، شیوه نسبتاً جدیدی برای آن مسائل و مشکلات اجتماعی، سیاسی و اقتصادی در جهان کنونی بوده که هدفش گسترش واقعیت است. محمد مستجاب، نویسنده‌ی معاصر مصری از جمله نویسندگان ادبیات داستانی عربی است که آثار ارزنده‌ای بر مبنای سبک رئالیسم جادویی از خود برجای گذاشته است. در این جستار سعی بر این بوده که مؤلفه‌های داستانی آثار محمد مستجاب - به ویژه در دو کتاب الْحَزَنُ يَمِيلُ لِلْمَمَازِحَةِ و أَمِيرُ الْإِنْتِقَامِ الْحَدِيثِ که مشخصه‌های رئالیسم جادویی، بیش از دیگر آثارش در آن نمود دارد - از منظر رئالیسم جادویی به روش توصیفی - تحلیلی مورد بررسی و تحلیل قرار گیرد. حاصل این پژوهش حاکی از آن است که محمد مستجاب با استفاده از مؤلفه‌هایی چون شخصیت‌های جادویی، پیرنگ‌های پیچیده، فضا سازی‌های آلود، اغراقی و تعفن بار و درونمایه‌هایی چون توجه به اسطوره‌ها و باورهای عامیانه، آثار قابل توجهی در حوزه رئالیسم جادویی خلق کرده است.

واژگان کلیدی: رئالیسم جادویی، مؤلفه‌های داستانی، محمد مستجاب، الْحَزَنُ يَمِيلُ لِلْمَمَازِحَةِ، أَمِيرُ الْإِنْتِقَامِ الْحَدِيثِ.

الْإِنْتِقَامِ الْحَدِيثِ.

اوایل قرن بیستم جهان هنر و ادبیات با اصطلاح جدیدی به نام رئالیسم جادویی (Magic realism) روبه‌رو شد. مکتب رئالیسم جادویی یا واقع‌گرایی جادویی، شاخه‌ای از مکتب رئالیسم و شیوه نوینی در داستان نویسی معاصر است که در آن عناصر واقعیت و خیال در هم می‌آمیزند و حاصل این تلفیق اثری است که به هیچ یک از عناصر اولیه‌ی سازنده‌اش شبیه نیست (میرصادقی، ۱۳۷۷: ۲۸۸). در آثار واقع‌گرایی جادویی الگوهای واقع‌گرایی با خیال و وهم و عناصر رؤیا گونه و سحرآمیز جا عوض می‌کنند و ترکیبی از وجود می‌آورند که خصوصیتی مستقل و جداگانه دارد. رؤیا و واقعیت در داستان چنان در هم جوش می‌خورند که خیالی‌ترین وقایع، جلوه‌ای طبیعی و واقعی پیدا می‌کند و خواننده ماجراهای آن را می‌پذیرد. می‌توان گفت رئالیسم جادویی ترکیبی است از دو عنصر واقعیت و خیال به طوری که تشخیص و بسازای آنها آسان نیست. هر چند در دهه‌های شصت و هفتاد قرن بیستم سبک داستان نویسی رئالیسم جادویی در ادبیات امریکای لاتین مطرح و شکوفا شد و با کتاب صد سال تنهایی (Cien años de soledad) (۱۹۶۷) اثر گابریل گارسیا مارکز (Gabriel Garcia Marquez) (۱۹۲۸) نویسنده کلمبیایی، به سبکی جهانی در داستان نویسی مبدل گشت اما از آن جهت که سرزمین ادبیات، قلمرو همه انسان هاست، این سبک منحصر به امریکای لاتین نشد بلکه در فرهنگ‌ها و ادبیات دیگر ملل نیز راه یافت به ویژه ادبیات مشرق زمین و ادبیات عربی که خاستگاه کتاب‌هایی کهن و افسانه‌ای مانند کتاب آلف لیله و لیله (هزار و یک شب) است.

گابریل گارسیا مارکز در مصاحبه‌ای با اشاره به تاثیر کتاب هزار و یک شب در ابداع سبک رئالیسم جادویی چنین اذعان می‌کند: «نویسندگان امریکای لاتین در سبک رئالیسم جادویی اذعان داشتند که کتاب هزار و یک شب، نقش مهمی در نگارش آثارشان ایفا کرده است و این امر موضوع مهمی برای جهان عرب به شمار می‌رود. گابریل گارسیا مارکز در گفت‌وگویی با ارنست شو که در سال ۱۹۶۷ منتشر شده است چنین می‌گوید: ما نویسندگان امریکای لاتین به داستان‌های مادر بزرگان که با موضوعات خیالی درآمیخته و از توصیف فراتر رفته است توجهی نداشتیم درحالی‌که کودکان هنگام شنیدن این داستان‌ها و پیش رفتن با روال و ساختار داستان، آن را باور می‌کنند. این داستان‌ها آنقدر عجیب و غریب هستند که گویی از حکایت‌های هزار و یک شب الهام گرفته شده‌اند. ما در دنیایی زندگی می‌کنیم که رخدادهای شگفت‌انگیز و

خیالی آن را فرا گرفته است حال آنکه نویسندگان می‌کوشند تا قصه‌هایی با وقایع بی‌ربط و بی‌اهمیت و به صورت غیر مستقیم برای ما باز گو کنند.» (أبو أحمد، ۲۰۱۵: ۱۲)

از جمله نویسندگان ادبیات داستانی عربی، محمد مستجاب نویسنده‌ی معاصر مصری است که در زمینه‌ی رمان، داستان کوتاه و مقاله‌های ادبی آثار ارزنده‌ای دارد که تعدادی از این آثار به سبک رئالیسم جادویی نگارش یافته‌اند. این نویسنده بنا بر قول دکتر حامد أبو أحمد در کتاب *فی الواقعية السحرية*، امیر رئالیسم جادویی (أمیر الواقعية السحرية) نامیده می‌شود. از جمله آثار وی که مشخصه‌های رئالیسم جادویی در آن نمود بیشتری دارد، می‌توان به دو کتاب *الحزن یمیل للممازحة* و *أمیر الانتقام الحدیث* اشاره کرد که مبنای این پژوهش قرار گرفته است.

در این پژوهش با تکیه بر شیوه توصیفی - تحلیلی، به مهم‌ترین مؤلفه‌های داستانی با رویکرد رئالیسم جادویی در دو اثر از آثار این نویسنده با عنوان "*الحزن یمیل للممازحة*" و "*أمیر الانتقام الحدیث*" که مشتمل بر داستان‌های کوتاه در موضوعات مختلف است، پرداخته می‌شود.

#### سوالات پژوهش

پژوهش حاضر در پی آن است تا به پرسش‌های زیر پاسخ دهد:

- ۱) ویژگی‌های رئالیسم جادویی در کدام یک از مؤلفه‌های داستانی آثار محمد مستجاب نمود بیشتری دارد؟
- ۲) هر یک از مؤلفه‌های داستانی رئالیسم جادویی چگونه در آثار محمد مستجاب نمود یافته است؟
- ۳) آیا رئالیسم جادویی در آثار محمد مستجاب نمایانگر دید انتقادی نویسنده به فرهنگ و جامعه‌اش است یا خیر؟

#### پیشینه پژوهش

در مورد مکتب رئالیسم جادویی کتاب، پایان‌نامه و مقالاتی نگاشته شده است؛ از جمله کتاب *الواقعية السحرية فی الرواية العربية* از حامد أبو أحمد (۲۰۰۹) که به بررسی رئالیسم جادویی در غرب و ادبیات عرب پرداخته و در ادامه نمونه‌های عربی آن را تحلیل کرده است. از پایان‌نامه‌های کارشناسی ارشد (بررسی تطبیقی رئالیسم جادویی در آثار نویسندگان معاصر ایران و آمریکای لاتین با تکیه بر آثار غلامحسین ساعدی، محمود دولت‌آبادی و گابریل گارسیا مارکز) نوشته‌ی یاسمن عباسی از دانشگاه هرمزگان (۱۳۹۲) است که مؤلف در آن به معرفی رئالیسم جادویی پرداخته و مهم‌ترین عناصر داستانی این

سبک را در آثار غلامحسین ساعدی، محمود دولت آبادی و گابریل گارسیا مارکز بررسی نموده است. و رساله‌ی دکتری با عنوان: (الواقعية السحرية في الروايتين العربية والفارسية عند نجيب محفوظ وعبد الرحمن منيف و غلامحسین ساعدی و رضا براهنی) نوشته‌ی سیرا شادمان از دانشگاه علامه طباطبائی (۱۳۹۳) که علاوه بر معرفی رئالیسم جادویی در داستان‌های عربی و فارسی گزاره‌های آن در آثار نویسندگان نامبرده بررسی شده است. همچنین مقاله‌هایی چون: «واکاوی شگردهای رئالیسم جادویی در رمان العجریة ویوسف المخزنجی ادوار خراط» نوشته‌ی حسین میرزایی نیا و بهروز سالمی مغاللو در مجله علمی - پژوهشی انجمن ایرانی زبان و ادبیات عربی شماره ۴۵ سال ۱۳۹۶. «تحلیل تطبیقی کاربست رئالیسم جادویی در دو رمان حارس المدينة الضائعة و کولی کنار آتش» از محمد خاقانی اصفهانی و سید محمدرضا ابن الرسول و زبیه صاعدی که در سال ۱۳۹۴ در کوشنامه‌ی ادبیات تطبیقی شماره ۱۷ به چاپ رسیده است.

به رغم پژوهش‌هایی که تا کنون در حوزه ادبیات رئالیسم جادویی انجام شده، تقریباً به جز برنجی اشارات پراکنده در برخی کتاب‌ها و مقالات، هیچ پژوهش مستقلی به سبک رئالیسم جادویی در آثار محمد مستجاب نپرداخته است که در این راستا دو اثر "الْحَزَنُ يَمِيلُ لِلْمَمَازِحَةِ" و "أَمِيرُ الْأَنْتِقَامِ الْحَدِيثُ" از آثار محمد مستجاب که بیش از دیگر آثارش نمایانگر سبک رئالیسم جادویی است، محور این پژوهش قرار گرفته است.

## ۲. مؤلفه‌های داستانی (story elements)

هر داستان دارای بخش‌ها و عناصری است که پیکره‌ی آن را به وجود می‌آورند مانند: پیرنگ، شخصیت، درون‌مایه و فضا که در این مقاله به بررسی و تحلیل این مؤلفه‌ها از نقطه نظر رئالیسم جادویی در آثار محمد مستجاب پرداخته می‌شود.

### ۱-۲. پیرنگ (Plot)

پیرنگ، نقشه، طرح، چارچوب و نظم و ترتیب منطقی حوادث، در اثر ادبی یا هنری مانند داستان، نمایشنامه و شعر است. سیما داد در تعریف پیرنگ در کتاب فرهنگ اصطلاحات ادبی چنین می‌آورد: «تعریف پیرنگ در اصل، از فن شاعری ارسطو مایه می‌گیرد. ارسطو ضمن بحث از تراژدی، پیرنگ را متشکل از سه بخش می‌داند: آغاز که حتماً نباید در پی حادثه‌ی دیگری آمده باشد، میان که هم در پی حوادثی آمده و هم با حوادث دیگری دنبال می‌شود و پایان که پیامد طبیعی و منطقی حوادث پیشین است. از نظر ارسطو پیرنگ

ایده آل از چنان همبستگی و استحکامی برخوردار است که اگر حادثه‌ای از آن حذف یا جا به جا شود وحدت آن به کلی در هم می‌ریزد. « (داد، ۱۳۸۲: ۱۰۱)

درواقع پیرنگ حلقه‌های پیوسته رشته حوادثی است که نویسنده انتخاب می‌کند و به یاری آن خواننده را به جایی که مدنظرش است هدایت می‌کند. پیرنگ چون و چرایی حوادث را در داستان نشان می‌دهد. در حقیقت پیرنگ نقل حوادث با تکیه بر روابط علت و معلولی است.

ساختار پیرنگ از عناصری تشکیل می‌شود که به ترتیب شامل مقدمه چینی، کشمکش، گره افکنی، نقطه‌ی اوج و گره‌گشایی است. داستان‌های رئالیسم سنتی به طرح و چارچوب پایبند بوده‌اند اما با ظهور داستان‌های مدرنیستی و پست مدرنیستی، پایبندی به طرح و چارچوب کمتر شد و نویسندگان سعی داشتند تا از قید طرح سنتی فرار کنند. داستان‌های رئالیسم جادویی حد فاصل میان این دو نگرش است. «در بار بسیاری از نویسندگان سبک رئالیسم جادویی، پایبندی به طرح و چارچوب رمان مشاهده می‌شود؛ اگرچه این پایبندی به صورت سنتی آن نیست و تحت تأثیر دوره‌ای که ادبیات داستانی از سر گذرانده، دچار تحولاتی شده است. اما با این همه می‌توان نوعی طرح و چارچوب منسجم برای رمان‌های رئالیسم جادویی قائل بود.» (عباسی، ۱۳۹۲: ۲۷)

برای بررسی پیرنگ در داستان‌های مستجاب داستان الحاجه جلیله را بررسی می‌کنیم؛ طرح این داستان حول محور شخصیتی به نام الحاجه جلیله و اعمال و سرنوشت او می‌چرخد. نویسنده ابتدا مقدمه‌ای در رابطه با شخصیت داستانش از جمله ویژگی‌های ظاهری، خلق و خو و رفتار، فعالیت‌های او و ارتباطش با مردم و طرز تفکر مردم راجع به او، شرح می‌دهد و این چنین شرایط را برای گره داستانش فراهم می‌کند. تعلیق و بحران یا همان گره داستان مربوط می‌شود به آن شب موهوم و ترسناک که الحاجه جلیله در میان شهر شروع به نواختن و رقصیدن می‌کند و تمام موجودات از انسان و حیوان و فرشتگان و شیاطین، با او همراهی می‌کنند. الحاجه جلیله می‌رقصد و می‌رقصد تا اینکه در هستی ذوب و نابود می‌شود. (مستجاب، بی‌تا: ۲۴۲-۲۵۵)

در داستان گره ایجاد شده است اما گره‌گشایی دیده نمی‌شود. در واقع شاهد حذف قسمتی از پیرنگ هستیم که سبب روشن شدن موضوع می‌شود. اغلب در داستان‌های رئالیسم جادویی حذف بخش‌هایی از پیرنگ و یا تغییر و جابه‌جایی ارکان آن رخ می‌دهد. در این داستان نیز طرح داستان انسجام و نظم محلی

ندارد. این ویژگی پیرنگ سبب ایجاد ابهام و رازگونی در داستان می‌شود و حس تعلیق آن را افزایش می‌دهد.

چنان‌که دیدیم بین رویدادهای داستان ترتیب علی و معلولی وجود ندارد. روابط علت و معلولی در این حوادث پیچیده و نامشخص است. حوادث منجر به نتیجه‌ای منطقی و عقلی نمی‌شوند و سرانجام داستان و شخصیت اصلی آن فراواقعی و نامعلوم است. الحاجة جلیلة بدون هیچ منطقی شروع به دف زدن و رقصیدن می‌کند و بدون هیچ منطقی در اثر رقص زیاد متلاشی و محو شود. داستان پایانی ندارد و درواقع پایان داستان باز است و خواننده می‌تواند تفسیرهای گوناگونی برای پایان داستان داشته باشد.

نمونه‌ی بعدی داستان القاتل از کتاب الْحَزَنُ يَمِيلُ لِلْمَمَازِحَةِ است. مستجاب در این داستان در روایت ماجرا از زبان خودش است به عنوان فردی که می‌خواهد برای کشتن عمویش شخصی را اجیر کند. در این داستان ساختار پیرنگ به هم ریخته است یعنی نویسنده ابتدا گره داستانش را که حضور اول شخص داستان در خانه قاتل است برای خواننده به تصویر می‌کشد که در آغاز برای خواننده یک حالت گنگی و نامعلوم ایجاد می‌کند و بعد به عقب باز می‌گردد و ضمن معرفی شخص قاتل ماجرای حضورش در خانه او و اتفاقاتی را که برایش رخ داده است را تعریف می‌کند تا اینکه دوباره به نقطه‌ی آغاز داستانش یعنی خانی قاتل می‌رسد و داستان را ادامه می‌دهد. ولی مطلبی درباره‌ی نتیجه‌ی گفت‌وگوها بین او و قاتل و اینکه چرا و چگونه این قتل انجام خواهد شد بیان نمی‌شود و در این داستان نیز حوادث به نتیجه‌ی منطقی نمی‌رسند و گره‌گشایی رخ نمی‌دهد و سرنوشت داستان نامعلوم می‌ماند. (مستجاب، ۲۰۰۶: ۳۵-۴۰)

داستان دیگر در رابطه با بانویی به نام أمينة است. نویسنده در مقدمه‌ی داستان به معرفی شخصیت أمينة می‌پردازد و او را همسر السید أحمد عبدالجواد و مادر کمال، فهمی، عائشة و خدیجة معرفی می‌کند. از ویژگی‌های این زن می‌گوید و او را زنی دارای کمالات و اخلاق پسندیده توصیف می‌کند که با همسر و فرزندانش مهربان است حتی با پسر زن شوهر اولش، یاسین، رفتار نیکویی دارد. در ادامه به روایت داستان می‌پردازد که یک روز یاسین در کوچه با فردی به نام زیطة درگیر می‌شود و أمينة برای جدا کردن آنها به کوچه می‌رود. در این حین شخصی که با گاو خود از کوچه عبور می‌کرد افسار گاو از دستش رها می‌شود و گاو درحالی‌که به عقب می‌آمد به أمينة می‌خورد و او را به زمین می‌افکند. بلافاصله أمينة را به بیمارستان می‌برند ولی او فوت می‌کند. برای تحویل جسد او نیاز بود که یکی از نزدیکان أمينة برگه‌ای را بر کند و مشخصات او را بر آن بنویسد ولی مسئول سردخانه اعلام می‌کند که این مشخصات با مشخصاتی که روی

برگه‌ی کالبد شکافی به همراه جنازه است متفاوت است و این جنازه دوشیزه است نه متأهل. مستجاب در ادامه به بیان بهت خانوادگی او، تلاش‌هایشان برای اثبات زوجیت او با السید أحمد عبدالجواد و مادر بودنش با فرزندان می‌پردازند. (همان: ۹۱-۹۹)

ترتیب علی و معلولی بین حوادث داستان وجود ندارد. همخوانی نداشتن مشخصاتی که خانواده‌ی آمینه ارائه داده بودند با مشخصات کالبد شکافی غیر منطقی است و از هیچ رابطه‌ی علی و معلولی تبعیت نمی‌کند. این داستان نیز سرنوشتی مبهم و نامعلوم دارد بحران و گره داستان گشوده نمی‌شود. می‌توان گفت تعلیق پررنگ‌ترین عنصر پیرنگ در این داستان‌هاست.

## ۲-۲. شخصیت و شخصیت‌پردازی (Character & Characterization)

پرداختن به شخصیت یکی از اساسی‌ترین کارهای داستان نویسی است. «در ادبیات، شخصیت، فرد ساخته شده‌ای است که مانند اشخاص حقیقی از ویژگی‌هایی برخوردار است و این ویژگی‌ها در داستان و نمایش ظاهر می‌شود.» (داد، ۱۳۸۲: ۳۰۱)

شخصیت یکی از اجزای تأثیرگذار در هر داستان محسوب می‌شود. شخصیت‌ها می‌توانند خواننده را در تجربیات خود شریک کنند و درصد واقعی بودن داستان را افزایش دهند و این در صورتی میسر خواهد شد که اعمال و گفتاری که از شخصیت‌ها سر می‌زند به گونه‌ای با فضایل و ویژگی‌های آنها تناسب داشته باشد. رابرت اسکولز در کتاب عناصر داستان اینگونه می‌نویسد: «به هنگام بررسی شخصیت‌های داستان بزرگ-ترین اشتباه ممکن اصرار بر «واقعی بودن» آنهاست. هیچ شخصیتی در کتاب یک شخص واقعی نیست.» (اسکولز، ۱۳۸۷: ۱۹)

در کتاب‌های الحزن یمیل للممازحة و أمير الأنتقام الحدیث، چون داستان‌ها به صورت داستان کوتاه هستند، شخصیت‌های متعددی را می‌بینیم که هر یک نقش کوتاه و گذرایی دارند و با ایفای نقش خود از صحنه خارج می‌شوند. در مورد جادویی و فراواقعی بودن شخصیت‌ها باید گفت، گاهی شخصیت فراواقعی، شخصیت اصلی داستان و قهرمان داستان است و گاهی هم شخصیت‌های فرعی هستند که شخصیت اصلی با آنها در ارتباط است و به این شکل به روند داستان کمک می‌کنند. تعدادی از شخصیت‌های داستان را حیوانات تشکیل می‌دهند که نویسنده به آنها ویژگی‌های انسانی داده است و آنها را به تکلم آورده است که در ادامه به آنها پرداخته خواهد شد. اکنون به معرفی تعدادی از این شخصیت‌های جادویی و فراواقعی - پردازیم.

یکی از شخصیت‌های فراواقعی داستان‌های محمد مستجاب، شیخ محمد صباغ است. مستجاب او را با ظاهری غیر طبیعی معرفی می‌کند؛ نویسنده او را دیده که خلخال و دستبند و دیگر زیورآلات طلا به خود آویزان کرده است و در کوچه‌ها درحالیکه صدای کودکانه از خود در می‌آورد عبور می‌کرده است. (مستجاب، بی‌تا: ۲۱۳)

«هذا الشیخ العظیم الذی رأیته یسیر فی طُرقات القرية وقد أفاض علی جسدِهِ بالخلاخیل والعقود والأساور والحلقات، نعم: كانت الحلقات المعدنیة تخترم الأذنین ومدخل الأنف والبارز من الخدود، وكنا جميعاً نحب الشیخ الصباغ وهو یدب فی الطُرقات بصوته المشابه لبداية نطق الأطفال، وحدائهُ الضخم المصنوع من رِقاع الجلود تشع بالضوء»

ترجمه: این شیخ بزرگ که او را در مسیرهای روستا دیدم و بر جسمش خلخال و گردنبند و دستبند و انگشتر آویزان کرده بود. بله؛ حلقه‌های فلزی که گوش‌ها و بینی و گونه‌هایش را پوشانده بود. همگی شیخ صباغ را دوست داشتیم و او در گذرگاه‌ها با صدایی شبیه به صدای کودک تازه به سخن آمده راه می‌رفت و کفش بزرگ او که از چرم ساخته شده بود نور را منعکس می‌کرد.

شیخ صباغ یک شخصیت جادویی است که در خواب یکی از قهرمانان داستان یعنی حاج محمود می‌دید و او را که بعد از چهار بار ازدواج فرزندی ندارد، جهت فرزند دار شدن راهنمایی می‌کند. شیخ چندین بار به خواب حاج محمود آمده است؛ یکبار حاج محمود او را در خواب دیده و شروع به گریه کردن در آغوش او می‌کند و صباغ از این کار او عصبانی می‌شود و با دستاتش که النگو و دستبند و انگشتر به آنهاست بر سر حاج محمود می‌زند و سبب زخمی شدن سر او و خونی شدن بالشش می‌شود. (همان: ۲۱۴)

اما بار آخری که شیخ محمد صباغ نزد حاج محمود می‌آید در خواب نبوده است. شیخ صباغ فرموده شبی که به خواب حاج محمود آمد، به هنگام ظهر و در بیداری نزد حاج محمود می‌آید. البته ناگفته نماند زنده شدن مردگان و یا مسخ شدن، در داستان‌های رئالیسم جادویی، طبیعی است. (همان: ۲۱۷)

«فی الیوم التالی مباشرة جاء الشیخ الصباغ إلى الحاج محمود، لم یأتیه فی الحلم بل جاء یسعی بحذاء الغلیظ الرقیع المزیء، وأطنان السلاسل والخلاخیل التي تحیط بجسدِهِ الغلیظ، جاءهُ فی عزّ الظهر "نعم عزّ الظهر وليس منتصف الظهيرة أو أوج الظهر" جاءهُ فی عزّ الظهر وهو جالسٌ أمامَ البابِ یتهیأً للدخولِ إلى بیتِهِ فی القیلولة "انتقاءً للقیالة" كان الشیخُ محمد الصباغ قد مات منذُ سنوات، وكانت القرية اعتمدتُهُ شیخاً أرباً فاعلاً ومؤثراً لتضیبه إلى قائمة الألباء الفاعلین المؤثرین المحبوبین.»



الحاجة جلیلة فرزند نخست خانواده است و چند خواهر بعد از خود دارد که همگی ازدواج کرده‌اند و الحاجة جلیلة بعد از فوت مادرش به سبب تب مالاریا، از آنها مراقبت کرده است. وقتی که او از خانه بیرون می‌آمد مردم از زیبایی و عظمت و ابهت او سر به زیر می‌افکندند. و در جشن‌ها، گردهمایی‌ها و مجالس انقلابی و ملی حاضر می‌شد. (همان: ۲۴۴-۲۴۸)

محمد مستجاب در اثناء بیان داستان الحاجة جلیلة، به توضیح یک جشن در روستای خود می‌پردازد، جشنی که توسط بزرگان روستا بر پا می‌شد و در آن انواع لُهب و لعب از رقاصه‌ها و مشروبات الکلی تا اینکه یکی از علمای دین این رسم را حرام و خلاف آموزه‌های اسلام اعلام کرد. الحاجة جلیلة نیز پانزدهمین پنجره‌ی خانه‌اش که بعد از فوت پدرش آن را بسته نگاه می‌داشت به تماشای این جشن می‌نشست اما بعد از حرام شدن این جشن‌ها الحاجة جلیلة هم گوشه‌گیر شد و مردم او را فراموش کردند. (همان: ۲۴۹-۲۵۳)

تا اینکه در یک شب که به گفته‌ی نویسنده فرشته‌ها هم خواب بودند و شیاطین به لانه‌هایشان پناه می‌دادند، اتفاقی عجیب رخ می‌دهد؛ الحاجة جلیلة از پناهگاه خود پایین می‌آید درحالی‌که با دستانش بر یک دف می‌نواخت و خود نیز با لباس مخصوص رقص در میدان روستا می‌رقصید. طنین دف نواختن او فضای روستا را پر کرده بود و شیاطین را از روزنه‌های زمین و فرشتگان را از لایه‌های آسمان بیرون کشیده بود. همه و همه با او همراه شده بودند و اطراف او از بشر، حیوان، ملائک و شیاطین پر شده بود. الحاجة جلیلة آنقدر رقصید و رقصید تا اینکه در هستی ذوب و نابود شد. (همان: ۲۵۳-۲۵۵)

الحاجة جلیلة شخصیت اصلی داستان است. او ابتدا همچون انسان‌های عادی در فضای داستان حضور داشت و با پیشبرد داستان دچار دگرگونی‌های اخلاقی و رفتاری شد. علت این دگرگونی‌ها در داستان مشخص نیست اما شاید بتوان بر اساس چارچوب جادویی داستان، آنها را نتیجه‌ی اعمال جادویی و نیروهای اهریمنی دانست که سبب شدند تا اعمال خاص و عکس‌العمل‌های خارق‌العاده و فراواقعی از خود نشان دهد.

و در پایان داستان نویسنده گمان می‌کند که الحاجة جلیلة همچنان پشت پنجره‌ی نیمه باز خانه‌اش ایستادگی می‌کند و می‌بیند: «ومازلنا حین نمرُّ فی السَّاحَةِ نَنْظُرُ إِلَى النَّافِذَةِ، ذَاتِ الْمَصَارِيعِ الْمَخْلُخَلَةِ، نَصْفُهَا مَفْتُوحٌ، وَنَصْفُهَا مَغْلُوقٌ، لِنَزَعُمُ بِأَنَّ الْحَاجَةَ جَلِيلَةَ، لَا تَزَالُ كَامِنَةً وَرَاءَ الْمَصَارِيعِ الْمَغْلُوقَةِ، هَذِهِ الَّتِي لَمْ تَرَوْهَا، مَعَ أَنَّكُمْ تَدْعُونَ أَنَّكُمْ تَعْرِفُونَهَا، فَقَدْ كَانَتْ رُؤْيُكُمْ لَهَا سَوْفَ تُصْبِحُ عَامِلًا مُؤَثِّرًا فِي اخْتِصَارِ كَثِيرٍ مِنَ اللَّفِّ وَالذَّوْرَانِ، وَبِئْسَ

تَرَوْا جَمَالاً نَادِراً، مَعَ أَنْكُمْ تُحِبُّونَ دَائِماً - أَنْ تَصَفَّقُوا لَهَا، مُعْتَقِدِينَ أَنَّهَا لَا تَزَالُ - فِي الْحَلْبَةِ - مُنْدَمِجَةً فِي الرِّقْصِ السَّاحِرِ، مَعَ الشَّيَاطِينِ وَالْمَلَائِكَةِ.» (همان: ۲۵۵)

ترجمه: هنگامی که از میدان عبور می‌کنیم به پنجره نگاه می‌کنیم، دارای درهای کرکره‌ای نیمه باز، و نیمه بسته شده، گمان می‌کنیم که الحاجة جلیله هنوز هم پشت کرکره‌های بسته است، گرچه او را نمی‌بینید، شما ادعا می‌کنید که او را می‌شناسید، زیرا نگاه کردن شما به او باعث می‌شود بسیاری از سرگردانی‌های شما پایان پذیرد، برای دیدن زیبایی نادر و کمیاب، هرچند که همیشه دوست دارید که او را تشویق کنید، با بیور به اینکه که او همچنان در سن رقص، با شیاطین و ملائکه افسونگرانه می‌رقصد.

محمد مستجاب در داستانهایش از شخصیت‌های فراواقعی و جادویی غیر انسانی که به آنها ویژگی‌های انسانی داده است، نیز بهره گرفته است.

تشخیص یا شخصیت بخشی یک آرایه‌ی ادبی است و در تعریف آن باید گفت که هرگاه با نسبت بین عمل، حالت و یا صفت انسانی به یک پدیده غیرانسانی به آن جلوه‌ای انسانی ببخشیم، آرایه‌ی تشخیص پدید می‌آید. تشخیص را چنین تعریف کرده‌اند: «در استعاره مکنیه تخیلیه، مشبه به متروک در اکثر موارد انسان است و به اصطلاح استعاره، انسان مدارانه Anthropomorphic است. غریبان به این نوع استعاره، Personification می‌گویند که در فارسی به تشخیص ترجمه شده است و می‌توان به آن انسانوارگی یا استعاره انسان مدارانه یا انسانواره یا انسان انگاری و نظایر این گفت.» (شمیسا، ۱۳۸۷: ۱۷۹)

جمال میرصادقی در کتاب ادبیات داستانی می‌گوید: «اشخاص ساخته شده‌ای (مخلوقی) را که در داستان و نمایشنامه و فیلمنامه ظاهر می‌شوند، شخصیت می‌نامند. مخلوق ذهن نویسنده ممکن است همیشه انسان نباشد و حیوان و شیء و چیز دیگری را نیز شامل شود.» (میرصادقی، ۱۳۹۰: ۲۹۹)

در داستان‌های رئالیسم جادویی نویسنده با به کار گیری این آرایه تصاویر خیالی را خلق می‌کند که غرابت را در جریان داستان دو چندان می‌کند. از جمله نمونه‌هایی از این توصیفات را در داستان الصحرا از کتاب الحزن یمیل للممازحة می‌بینیم که نویسنده به حیوانات ویژگی‌های انسانی بخشیده است:

«قالت الكلابُ إنَّ هذهَ الأمورَ يصعبُ النباحُ فيها الآنَ، وأحسنَ الوسائلِ تجديها في الصَّبْرِ» (مستجاب، ۲۰۰۶: ۲۳)

ترجمه: سگ گفت: اکنون پارس کردن در این کارها دشوار می‌شود و بهترین روش را در صبر کردن می‌یابی.

«قال الفیل: لا تُنمُّ کثیراً فی الفرائش» (همان: ۲۴)

ترجمه: فیل گفت: زیاد نخواب.

«إِسْتَبَلَنِي الْأَخْطُوطُ بِذِرَاعِيهِ وَقَدَّمَ لِي إِكْلِيلًا مِنَ الزُّهُورِ.» (همان)

ترجمه: هشت پا با بازویش از من استقبال کرد و به من تاجی از شکوفه‌ها تقدیم کرد.

در داستان‌های رئالیسم جادویی، شاهد حضور شخصیت‌هایی هستیم که از حد و حدود انسان‌های عادی فراتر رفته و جنبه‌هایی در آنها وجود دارد که فراتر از واقعیت‌های معمول و معقول است. از نمونه‌های آن در داستان‌های محمد مستجاب می‌توان به شیخ صباغ و الحاجة جلیله اشاره کرد. از سویی دیگر شاهد نوعی شخصیت بخشی و انسان‌نمایی به حیوانات و گاهی موجودات بی‌جان در این داستان‌ها می‌باشیم.

### ۲-۳. درون مایه یا مضمون (Theme)

درون مایه برداشتی است که از خواندن داستان دریافت می‌شود. جمال میرصادقی درباره تعریف درون مایه می‌نویسد: «درون مایه فکر اصلی و مسلط در هر اثری است، خط یا رشته‌ای که در خلال اثر کشیده می‌شود و وضعیت و موقعیت‌های داستان را به هم پیوند می‌دهد. به بیانی دیگر، درون مایه را به عنوان فکر و اندیشه‌ی حاکمی تعریف کرده‌اند که نویسنده در داستان اعمال می‌کند، و به همین جهت است که می‌گویند درون مایه‌ی هر اثری، جهت فکری و ادراکی نویسنده‌اش را نشان می‌دهد.» (میرصادقی، ۱۳۷۶: ۱۷۴)

درون مایه مضمون اصلی داستان است که سبب ایجاد وحدت در داستان می‌شود در واقع درون مایه هماهنگ کننده‌ی سایر عناصر داستان است. داستان، وقتی می‌تواند داستان خوبی باشد که ساخت و ترکیب آن، در عناصر تشکیل دهنده‌اش، وحدت و یکپارچگی داشته باشد و همه‌ی عناصر حیاتی و اساسی در آن به هم وابسته باشند و هر عنصری دلالت ضمنی بر عنصرهای دیگر بکند. این خصوصیت، یعنی ایجاد هماهنگی و وحدت را، درون مایه در داستان به عهده می‌گیرد.

داستان‌های رئالیسم جادویی به واسطه‌ی بن مایه‌ی رئال خود به مضمون‌هایی می‌پردازند که واقعیت جاری و ملموس جامعه‌ای هستند که این داستان‌ها در آن ظهور می‌یابند. اتفاقاتی که ریشه در واقعیت داشته و طیف وسیعی از افراد جامعه با آن روبه‌رو هستند؛ اما نحوه‌ی بیان این مضامین و صحنه پردازی‌های رئالیسم جادویی با نمونه‌های داستان‌های رئالیسم متفاوت است. استفاده از اسطوره‌ها، باورهای عامه‌پسندانه و خرافی، استفاده از جادو، از جمله مضامینی هستند که نویسندگان سبک رئالیسم جادویی و از آن جمله

محمد مستجاب در بیان و پرداخت آنها توجه بیشتری نشان داده‌اند. حال به بررسی هر یک از این مضامین و در نمونه هایی از داستان‌های محمد مستجاب، می‌پردازیم.

### ۲-۳-۱. استفاده از اسطوره‌ها

اسطوره‌ها و نمادها، بخش جدایی ناپذیر داستان‌های رئالیسم جادویی و یکی از مؤلفه‌های اساسی آن هستند. اسطوره، گونه‌ای از حکایت است که مردم آنها را از موجوداتی که از دایره‌ی عقل و تصوّرات عادی خارج‌اند می‌گیرند. در واقع اسطوره به نوعی پیرامون حوادث خارق‌العاده و خدایان می‌چرخد و در واقع برگرفته از عقاید و باورهای مردم کهن است که در گذشته با آن زندگی می‌کردند و بخشی از زندگی آنها را شکل می‌داد. (موسوی نیا، ۱۳۸۴، ص. ۱۵۹).

در بسیاری از داستان‌های سبک رئالیسم جادویی به نوعی استفاده از اسطوره‌ها و افسانه‌های مردم سرزمین‌های محل پیدایش آنها و یا اسطوره‌ها و افسانه‌های مشترک بین ملل برمی‌خوریم. استفاده از این عناصر بعضاً در اعمال شخصیت‌های داستان‌ها نمود پیدا می‌کند و در ذهن خواننده شخصیت‌های اساطیری یا افسانه‌ای و اعمال آنها تداعی می‌گردد. استفاده از این کهن الگوها می‌تواند یاری‌گر مخاطب در باور و پذیرش فضای فراواقعی و جادویی حاکم بر رمان‌های سبک رئالیسم جادویی باشد.

محمد مستجاب نیز در داستان‌های خود به اسطوره پردازی و اسطوره پروری پرداخته است. از جمله داستان‌های اسطوره‌ای او داستانی است که در مورد بحر یوسف روایت می‌کند. رودخانه‌ای که در اثر تماس عصای حضرت یوسف و کشیده شدن آن بر روی زمین بیابان ایجاد شده است و دریاچه‌ی دیروط را به دریاچه‌ی قارون وصل می‌کند. (مستجاب، بی‌تا: ۱۵۱ و ۱۵۲)

«رُكِبَ سَيْدُنَا يَوْسُفَ حِصَانَهُ وَظَلَّ هَائِمًا فِي الْبَرَارِي الْمِصْرِيَّةِ تَفْتِيشًا عَنِ الْحَلِّ، لَكِنَّ النَّعَاسَ غَلَبَ سَيْدُنَا يَوْسُفَ خَلَالَ تَجَوُّلِهِ فَاسْتَرَحْتَ عَكَازَتُهُ وَوَصَلَ سِنَّهُ ارْتِكَازَهَا إِلَى الْأَرْضِ، مِمَّا صُنِعَ أَثْرًا مِنْ خَطِّ مَحْفُورٍ فِي التُّرْبَةِ يَسِيرٌ - مُتَعَرِّجًا - خَلْفَ الْعُكَازَةِ الْمَعْلَقَةِ فِي الْحِصَانِ، هَذَا الْخَطُّ الَّذِي إِنْ دَفَعَتْ فِيهِ الْمِيَاهُ يُصْبِحَ الْمَجْرَى الَّذِي يَخْرُجُ مِنْ دِيْرُوطٍ وَيَصِلُ إِلَى بُحَيْرَةِ قَارُونَ بِالْفَيْوَمِ.»

ترجمه: سرورمان یوسف سوار بر اسبش شد و در جست‌وجوی راه حل در بیابان‌های مصر سرگردان بود که در حین گردشش، خواب بر او چیره شد، عصا از دستش آویزان شد و به زمین رسید و از پشت آن اثری از خط فرو رفته در خاک به صورت کج و معوج بر جای ماند، خطی که محل عبور آب‌هایی شد که از دیروط به دریاچه قارون در فیوم جریان داشتند.

از جمله شخصیت‌های اسطوره‌ای که مستجاب به آن پرداخته است شیخ محمد الصباغ است. شیخ صباغ یک شخصیت جادویی و فراواقعی داستانِ سلاماً علی الحاج محمود انتظاراً للغرباء است که دارای ویژگی‌های خارق‌العاده‌ای است. او به گفته‌ی نویسنده چند سالی است که از مرگش گذشته، با این وجود چندین بار به خواب حاج محمود، شخصیت اول داستان می‌آید اما به این قدر اکتفا نکرده و حتی در بیداری نیز نزدش می‌آید تا او را در حل مشکلش یاری کند. (مستجاب، بی‌تا، صص. ۲۱۳-۲۱۸) البته شایان ذکر است که زنده شدن مردگان و بازگشت آنها به دنیا در داستان‌های رئالیسم جادویی امری طبیعی بوده و هر چند غیر واقعی اما باورپذیر می‌باشد. که در آثار محمد مستجاب این پدیده در قالب یک شخصیت اسطوره محلی، "شیخ محمد صباغ"، نمود یافته است.

در واقع روایت اساطیری، روایت‌های متعددی از پیدایش هستی، انسان و وقایع را ترسیم می‌کنند. ساختار اساطیری ما به یک چهارچوب قطعی و ثابت بر نمی‌خوریم و اسطوره‌های بسیار زیادی بر مبنای احتمالات متعدد پدید می‌آیند، از این رو ساختار روایت‌های اساطیری با هاله‌ای از فضایی غبار آلود و اتم انگیز ترسیم می‌شوند و شاید بتوان گفت که پرداختن به اساطیر در آثار ادبی رئالیسم جادویی، یکی از ابهامات و هم پوشانی واقعیت با سحر و جادو در این نوع آثار ادبی است.

### ۲-۳-۲. باورهای عامیانه و خرافی

داستان‌های سبک رئالیسم جادویی با بهره‌گیری از باورهای عامیانه و خرافی مردم هر منطقه، سعی در پدید آوردن فضایی فراواقعی در داستان‌ها دارند. گزینش این باورها بسته به منطقه‌ی جغرافیایی پیدایش هر اثر می‌باشد. فضایی که نویسنده در آن رشد یافته و آشنایی کامل با باورهای خرافی و عوامانه‌ی آن منطقه دلپذیر. در داستان‌هایی که به سبک رئالیسم جادویی نگاشته شده‌اند، این باورها و اعتقادات، خرافی و شگفت‌انگیز به شمار نمی‌آیند بلکه رنگ واقعیت به خود گرفته‌اند و به صورت حقیقی جلوه می‌کنند. «اگر از دیدگاه خواننده بنگریم، آنچه در یک فرهنگ یا در یک عصر ممکن است خیالی به نظر برسد در فرهنگی دیگر و عصری دیگر ممکن است کاملاً واقعی تصور شود. ... اگر از دیدگاه نویسنده یا آدم‌های داستان بنگریم، عناصری مانند فرشته، روح، جادو، رؤیا، که خواننده غیر واقعی می‌پندارد، اوهام و خیالات ساخته‌ی ذهن نویسنده نیست بلکه نه فقط جزئی از جهان آدم‌های داستان که جزئی از جهان واقعی است. خوابده ممکن است این عناصر را واقعی بیندارد و یا در واقعی بودن آنها تردید کند؛ اما نویسنده و آدم‌هایش ذری تردید در واقعی بودن این عناصر به خود راه نمی‌دهند» (خزاعی فر، ۱۳۸۴، ص. ۸).

معمولاً در میان جوامع یک دسته از باورهایی وجود دارد که در نتیجه برخورد آنها با حوادث و اتفاقات خارق‌العاده و دور از ذهنی که عقل و خرد آنها قادر به فهم و درک علت و چگونگی آنها نبوده است، شکل گرفته‌اند. این اعتقادات و باورها بسته به قرابت‌های فرهنگی، اجتماعی و یا حتی دینی، می‌تواند مخصوص و منحصر به یک ملت و قوم باشد و یا می‌تواند در میان اقوام گوناگون مشترک باشد. نمونه‌ای از این باورها آنجاست که حادثه‌ای غم‌بار را معلول ظهور یا نزول ستاره‌ای در آسمان می‌دانند و بعضی از اجرام آسمانی را خوش یمن و بعضی دیگر را نحس و بد یمن می‌پندارند. و یا حتی از اعمال حیوانات مثل سر و صدا و اعمال غیر معمول آنها پیش بینی واقعه‌ای خاص دارند و معتقدند که آنها زودتر از وقایع آینده با خبر می‌شوند.

در این راستا، محمد مستجاب، به بخشی از باورهای خرافی مردم که به گستره آسمان شش ستارگان مرتبط می‌شود می‌پردازد. شایان ذکر است که هر چه ذهن انسان با مجهولات بیشتری مواجه شود، خود پیشقدم شده، داستان‌هایی عجیب و غریب خلق می‌کند و از سویی دیگر هر چه پدیده مورد نظر پیچیده تر و مبهم تر باشد، احتمالات و داستان‌های بیشتری درباره آن امکان پذیرتر و باور پذیرتر می‌شود مانند ستاره صبح که به زعم پدر نویسنده - به نمایندگی از طرف اکثریت مردم جامعه اش - شیطان را فراری می‌دهد و مانع از آن می‌شود که قتل، دزدی، حمله به زنان و غارت چهارپایان و ظروف مسی به هنگام طلوع ستاره صبح اتفاق افتد و یا شخصی به نام "ابو زید الهالی" در سفرش از نجد در شبه جزیره عربستان به سمت غرب، با مشکلات و مصاعب بسیاری دست به گریبان شد چرا که به باور آنان، در آسمان تونس، ستاره صبح طلوع نمی‌کند!:

«هُنَاكَ نَجْمَةٌ قَرْنَفَلِيَّةٌ تَظْهَرُ فِي السَّمَرِ - أَي بَعْدَ مُنْتَصِفِ اللَّيْلِ: إِنَّهَا نَجْمَةُ الصَّبَاحِ، وَيَزَعُمُ أَبِي النَّجْمَةِ الَّتِي تُحَارِبُ الشَّيْطَانَ، وَأَنَّ إِبْلِيسَ يَخْشَاهَا، وَالذَّلِيلُ عَلَى ذَلِكَ أَنَّ الْقَتْلَ وَالسَّرْقَةَ وَمُدَاهِمَةَ النَّهْأِ وَالْإِسْتِيلَاءِ عَلَى الْبَهَائِمِ وَأَوَانِي النُّحَاسِ، لَا يَتِمُّ أَبَدًا إِذَا مَا ظَهَرَتْ نَجْمَةُ الصَّبَاحِ، وَكَانَ أَبُو زَيْدِ الْهَالِي يَهْتَدِي بِهَا خِلَالَ رِحْلَتِهِ مِنْ نَجْدٍ فِي شِبْهِ الْجَزِيرَةِ الْعَرَبِيَّةِ، حَتَّى وَسَطِ الصَّعِيدِ، وَأَنَّ مَتَاعِبَ أَبُو زَيْدِ الْهَالِي بَدَأَتْ حَمَامًا أَتَجَهَّ غَرْبًا إِلَى تُونِسِ الْخَضْرَاءِ، لِأَنَّ سَمَاءَ تُونِسِ لَيْسَ بِهَا نَجْمَةُ الصَّبَاحِ» (مستجاب، بی تا، صص. ۲۰۰ و ۲۰۱).

ترجمه: در آنجا ستاره‌ی قرنفل که شب هنگام یعنی بعد از نیمه شب ظاهر می‌شود، وجود داشت. آن ستاره‌ی صبح است، پدرم گمان می‌کند که آن ستاره‌ای است که با شیطان می‌جنگد و شیطان از آن می‌ترسد و دلیل آن این است که قتل و دزدی و حمله به زنان و غلبه به چهارپایان و ظروف مسی، زمانی که ستاره‌ی

صبح نمایان شود هیچ گاه صورت نمی‌پذیرد، و "ابو زید الهلالی" در سفرش از نجد در شبه جزیره عربستان تا میانه "الصعید" مسیرش را از روی ستاره صبح ادامه می‌داد و مشکلات او زمانی شروع شد که به سمت غرب، به تونس سرسبز حرکت کرد چراکه در آسمان تونس ستاره‌ی صبح نیست.

شهاب سنگ یکی دیگر از اجرام آسمانی است که با داستان‌ها و باورهای شگفتی همراه است. در باور مردمان داستان محمد مستجاب، شهاب سنگ، اعلام پیروزی مردگان در برابر شیاطین است ((مستجاب، بی‌تا، ص. ۲۰۴).

از عقاید خرافی که محمد مستجاب در داستان‌هایش آورده است، اعتقاد به نقش شیاطین در رخدادهای ناگوار است؛ از جمله سقط جنین همسر حاج محمود، آوازه‌های مفسد دختر الفخرانی به سبب قرار گرفتن ابلیس بر گردن او، بلعیده شدن پسر البطران توسط چاه السوق به سبب شیطانی که در آن چاه بود، آبلین گرفتن کشتزار ابراهیم بخت توسط عفرتی که در آن پنهان شده بود و یا شیطانی که در قلب زکریا آفتابی وارد شد و سبب شد تا او از مذهب‌های کفر سخن بگوید. (همان، ۲۱۸ و ۲۱۹)

باورهای خرافی هیچ مبنای عقلی و منطقی ندارد اما همان گونه که از نامش بر می‌آید، باور است ریشه دارد، عمیق است و معتقدانش سخت به آن باور دارند. خرافات با علم و دانش سازگاری ندارد هر چه علم کمتر و جهل بیشتر باشد، خرافات و اعتقاد به خرافات نیز بیشتر و بیشتر خواهند بود.

### ۲-۳-۳. استفاده از جادو

یکی از شیوه‌های رایج در داستان‌های رئالیسم جادویی، همان‌گونه که از اسم آن نیز برمی‌آید، استفاده از جادو می‌باشد. پرداختن به جادو، هم با ایجاد فضاهای جادویی در این آثار نمود دارد و هم در کنش‌ها و واکنش‌های قهرمانان داستان‌های رئالیسم جادویی (عباسی، ۱۳۹۲: ۳۲-۳۵). روی آوردن به فضای جادویی و یا عمل‌ها و عکس‌العمل‌های جادویی در این داستان‌ها علاوه بر این که در ایجاد جاذبه و کنش‌های داستانی مؤثر هستند، یاری‌گر نویسنده در فرار از واقعیت‌های ناخوشایند فضای رئال حاکم بر جامعه و به تبع آن داستان، می‌باشد. در واقع می‌توان گفت این واکنش‌ها، واکنش نویسنده به واقعیت‌های حاکم بر جامعه می‌باشد، که در عالم واقع مجال بروز ندارند، اما در فضای جادویی حاکم بر داستان‌های رئالیسم جادویی امکان بروز آنها میسر می‌شود.

داستان‌هایی از جنس سحر و جادو به دفعات در آثار محمد مستجاب به چشم می‌خورد و برخی از این داستان‌ها، خود او راوی ناظر است که از دیده‌ها و شنیده‌هایش که عقل را به حیرت وامی‌

دارد، روایت می کند مانند: داستان مرد هندی که طنابی را به آسمان پرتاب کرد، از آن بالا رفت و در آسمان غیب شد:

«رَأَيْتُ هِنْدِيًّا فِي مَلَهَى صَيْفِي - بَدُونِ سَقْفٍ - يَلْقَى بِالْحَبْلِ إِلَى أَعْلَى، وَنَظِلُّ نَمْعِنُ: كَيْفَ يُحَدِّثُ ذَلِكَ؟ أَيْ مَا الَّذِي يُشَدُّ الْحَبْلَ إِلَى السَّمَاءِ؟ وَقَبْلَ أَنْ تُغَادِرُنَا الدَّهْشَةَ، يَتَسَلَّقُ الرَّجُلُ الْحَبْلَ، وَيَظَلُّ يَصْعَدُ حَتَّى يَغِيْبَ فِي السَّمَاءِ» (مستجاب، بی تا، ص. ۱۲).

ترجمه: مردی هندی را در یک تماشاخانه تابستانی - بدون سقف - دیدم که طناب را به بالا انداخت. ما هنوز در حال بررسی این بودیم که چگونه این کار را انجام داد؟ یعنی چه کسی طناب را در آسمان محکم کرد؟ قبل از اینکه حیرت‌انگیز برطرف شود، مرد از طناب بالا رفت همچنان بالا رفت تا اینکه در آسمان محو شد.

رویکرد دیگری از نمود عنصر سحر و جادو را در یکی از داستان‌های کتاب امیرالانتقام الحدیث می‌بینیم. در این داستان نویسنده به توصیف افرادی می‌پردازد که در حال انجام اعمال جادویی هستند. یکی از آنها فردی است به نام "المقدس بساده" که می‌تواند حیوانات را رام کند و با خواندن وردهایی آنها را تحت سلطه‌ی خود قرار دهد. المقدس بساده صاحب کارخانه‌ی تخم مرغ (مرغداری) است که بر دیواران تکیه می‌کند و به عابران سلام می‌دهد و گاهی با انجام اعمال سحر و جادو افراد را دور خود جمع می‌کند؛ یکی از اعمال جادویی که او انجام می‌دهد این است که خروس و مرغ با خواندن ورد با بال‌های باز و سراسیمه، به سمت باغ‌های مجاور و مزارع آن اطراف می‌گریزند. سپس وردی می‌خواند و خروس و مرغ به اطاعتش باز می‌گردند و در مقابل او سر خود را به نشانه‌ی تعظیم فرو می‌آورند که در این داستان رابوی (نویسنده) خود ناظر این وقایع است و آنچه را دیده روایت می‌کند:

«حِينَ يَتَجَمَّعُ أَفْرَادٌ حَوْلَهُ يُشَاغِبُونَهُ وَيُشَاكِسُونَهُ وَيَسْتَثِيرُونَهُ، تَشْتَعِلُ فِيهِ شَرَارَةُ النَّشَاطِ، وَبِالْفِعْلِ يُبْهَرُ عَنِ أَكْمَامِ جَلْبَابِهِ التُّرَابِيِ الْوَاسِعِ وَيُنَادِي عَلَى أَيٍّْ وَاحِدٍ يَكُونُ دَاخِلَ الْمَعْمَلِ كَيْ يُحْضِرُ لَهُ الْعُنَاصِرَ الْإِلَهِيَّةَ: دَيْكٌ، وَدَجَاجَةٌ، وَمَا تَكَادُ سَيْقَانُ الدَّيْكِ وَالِدَجَاجَةِ تَصِلُ إِلَى الْأَرْضِ أَمَامَ جَلْسَتِنَا الصَّبِيَانِيَّةِ الْعَابِثَةِ حَوْلَ الْمُقَدَّسِ بِصَادَةٍ، حَتَّى يَنْدَفِعَا طَائِرَيْنِ عَلَى الْأَرْضِ فِي سُرْعَةٍ مُذْهِلَةٍ، حَيْثُ يَهْرَبَانِ إِلَى غَابَاتِ النَّبَاتَاتِ الْمُجَاوِرَةِ فِي الْحُقُولِ. حِينَئِذٍ يَقُومُ الْمُقَدَّسُ بِصَادَةٍ مُسْتَنْدًا عَلَى الْحَائِطِ فِي مُعَانَاةِ الْكَسُولِ الَّذِي يَكَادُ يَكُونُ كَسِيحًا، وَيَظِلُّ يُتَمِّمُ وَيَقْرَأُ وَيُعَزِّمُ، وَبَعْدَ وَقْتٍ صَامِتٍ مَشْحُونٍ بِالرِّيَّةِ وَالسُّكُونِ وَالتَّوْقِيعِ، يَأْتِي الدَّيْكَ مُنْجَلًا،

وَتَأْتِي الدَّجَاجَةَ مُنْسِلَةً، لِيَقِفَا أَمَامَ الْمُقَدَّسِ بَبَاوِي فِي امْتِثَالٍ وَقَدْ انْحَنَّتْ رَأْسُهُمَا خُضُوعًا» (مستجاب، بی‌تا، صص. ۴ و ۳).

ترجمه: هنگامی که افراد پیرامون او جمع می‌شوند، شلوغ می‌کنند و سر و صدا به راه می‌اندازند، طوری که او را به وجد می‌آورند. آستین‌های پیراهن خاکی و گشادش را بالا می‌زند و یکی از کسانی را که داخل کارخانه هستند، صدا می‌زند تا لوازمش را برای او آماده کند؛ مرغ و خروس. هنوز پاهای مرغ و خروس در مقابل ما که مانند بچه‌های بازیگوش در اطراف او نشسته‌ایم، به زمین نرسیده که با شتاب در حالی که بال‌هایشان را باز کرده‌اند، به سرعت به سمت جنگل‌های مجاور کشتزارها می‌گریزند. در آن هنگام "مقدس بصاده" می‌ایستد و به سختی به دیوار تکیه می‌دهد، به طوری که انتظار می‌رود هر آن پخش زمین شود. او همچنان زیر لب زمزمه می‌کند و می‌خواند و اراده می‌کند سپس پس از سکوتی سرشار از تردید و خاموشی و تصمیم، خروس و مرغ شتابان به سوی او می‌آیند، در مقابل "مقدس بی‌تا" ایستند... و سرشان را به نشانه احترام خم می‌کنند.

یکی دیگر از اعمال جادویی المقدس بساده این بود که خشت خام و پخته را با فاصله روی زمین قرار می‌داد و خشت خام را به سمت خشت پخته حرکت می‌داد:

«قَالَ طُوبُ نِيٌّ فِي الْفُصْحَى قَالِبُ طُوبُ أَخْضَرِ أَوْ لِينٍ ثُمَّ قَالَ طُوبُ أَحْمَرٍ، الْمَسَافَةُ بَيْنَهُمَا تَصِلُ إِلَى نِصْفِ الْمِترِ، وَظَلُّ بَصَادَةٌ يُعَزَّمُ وَيَقْرَأُ وَيَصْرَخُ فِي الْقَالِبِ النَّيِّ، وَإِذَا بِهَذَا الْقَالِبِ يَتَحَرَّكُ، مَرَّةً أُخْرَى: يَتَحَرَّكُ عَلَى الْأَرْضِ حَرَكَةً وَاضِحَةً، حَتَّى يَصِلَ إِلَى الْقَالِبِ الْأَحْمَرِ، ثُمَّ يَنْدَفِعُ إِلَيْهِ لِيَصُكَّهُ، يَتَرَجَعُ لِلْخَلْفِ - الْقَالِبِ النَّيِّ - وَيَعُودُ فَيَخِطُّ الْقَالِبَ الْأَحْمَرَ الصَّلْبَ ... لِيَتَحَطَّمُ، وَيَظِلُّ الْقَالِبُ جَامِدًا فِي السَّاحَةِ عَلَى أَشْءِ الْقَالِبِ الْأَحْمَرِ الشَّهِيدِ» (مستجاب، بی‌تا، ص. ۵).

ترجمه: خشتی خام را (که در زبان فصیح به آن سبز یا آجر گفته می‌شود) در کنار خشتی پخته (پخته) به فاصله نیم متر قرار می‌دهد و به طور مستمر وردهایی می‌خواند سپس بر سر خشت خام فریاد می‌زند. خشت خام به وضوح روی زمین حرکت می‌کند تا به خشت پخته می‌رسد و ناگهان به شدت خود را به آن می‌کوبد، سپس باز می‌گردد و دوباره به همان سمت هجوم می‌آورد و به آجر پخته محکم می‌کوبد تا جایی که آجر پخته خرد شده و از بین می‌رود اما خشت خام همچنان سالم، بر روی تکه‌های شکسته شده آجر پخته قرار دارد.

نویسنده مواردی را حکایت می کند که به نظر می رسد در بیشتر موارد خود ناظر آن ها بوده یا اینکه چنین وانمود می کند که خود چنین اعمال و رفتاری را از نزدیک دیده است تا از این طریق هر چه بیشتر بتواند در عین اینکه ظاهر اعمال و رفتارها، جادویی می نماید اما آن را برای مخاطب واقعی و باورپذیر جلوه دهد و شاید این تکنیکی است که محمد مستجاب در راستای خلق این نوع آثارش بر مبنای رئالیسم جادویی به کار گرفته است.

#### ۲-۴. فضا (atmosphere)

«واژه‌ی فرنگی اتمسفر از علم هواشناسی به وام گرفته شده است و در اصطلاح ادبیات و هنر به تأثیرات اثر ادبی یا هنری عطف می شود. در ادبیات، فضا و رنگ با حالت مسلط مجموعه‌ای سروکار دارد که از صحنه، توصیف، و گفت‌وگو تشکیل می شود، و علاوه بر جزئیات جسمانی و روانی آن مجموعه‌ی تأثیر مفروض برخوردارانده را هم در بر می گیرد. به تعبیر دیگر، فضا و رنگ هوایی است که خواننده به محض ورود به دنیای مخلوق اثر ادبی استنشاق می کند.» (داد، ۱۳۸۲: ۳۶۱).

شناور بودن میان واقعیت و خیال، از فضا سازی‌های رایج در داستان‌های رئالیسم جادویی است. یکی از متداول‌ترین تکنیک‌های رئالیسم جادویی تغییر پی‌درپی زمینه است. به این ترتیب که معمولاً فضای داستان همواره بین واقعیت، رویا و تخیل در تغییر می‌باشد. ماجراهای این گونه داستان‌ها به طرز ماهرانه در هر دو فضا پیگیری می‌شوند و این آمد و شد از واقعیت به تخیل و بالعکس کاملاً نامحسوس بوده و بدون جا به جایی و تغییر زاویه دید است؛ به نحوی که خواننده به طور مشخص قادر به تمایز آنها نیست.

فضای داستان‌های رئالیسم جادویی در داستان‌های محمد مستجاب طبق اقسام زیر قابل بررسی و تحلیل است:

۱) فضای وهم آلود (Both space stained)

۲) فضای تعفن بار (Stink space-time)

۳) فضای اغراقی (Hyperbolic space).

#### ۲-۴-۱. فضای وهم آلود

محمد مستجاب با تصویر حوادث خارق العاده‌ای که امکان وقوع در زندگی واقعی را ندارند، فضایی وهمناک همراه با ترس و هراس را در داستان ایجاد کرده است. برای نمونه می‌توان به صحنه‌ی روبه‌رو شدن حاج محمود و شیخ محمد صباغ اشاره کرد. او برای ایجاد چنین فضایی از شخصیت شیخ صباغ و زمان و

مکان استفاده کرده است. در این صحنه حاج محمود، شیخ صباغ را که شخصیتی جادویی و اسطوره‌ای در داستان معرفی می‌شود، بعد از اینکه سه بار در خواب می‌بیند، این بار در بیداری و مقابل منزل خویش ملاقات می‌کند. حاج محمود وقتی او را دید از هوش رفت ولی شیخ محمد صباغ او را نگه داشت و به او که برای فرزند دار شدن همسرش به دنبال راه حلی بود جادویی آموزش می‌دهد. حاج محمود فریاد می‌زد و اهل خانه او را به داخل خانه می‌برند. حاج محمود بعد از این حادثه چند روزی سخن نگفت. (مستجاب، بی‌تا: ۲۱۷ و ۲۱۸)

وجود موازی دو جهان واقعی و فراواقعی و انتقال از هر یک از آنها به دیگری یکی دیگر از ابزارهای ایجاد فضای وهم آلود است. این خصوصیت را می‌توان در داستان "أشرب اللبن" از کتاب الحزن يميل للممازحة مشاهده کرد. نویسنده همزمان خود را در جهان واقعی در حال نوشیدن شیر و همچنین در جهان فراواقعی در حال غرق شدن در لیوان شیر می‌بیند. او برای توصیف احساس و احوال خود نسبت به تنگنا و فشار عصبی که بر افکارش غالب است از توصیفات واقعی و جادویی همزمان استفاده می‌کند؛ ابتدا مناقشه‌اش با مادر را روایت می‌کند. مناقشه‌ای که شب گذشته رخ داده است و مادرش خواسته‌ی او را نپذیرفته است و اکنون که در حال خوردن صبحانه هستند، خواسته‌ی خود را دوباره مطرح می‌کند و مادرش جواب او را با یک جمله «أشرب اللبن» پاسخ می‌دهد. نویسنده تصور خود از غرق شدن در لیوان شیر را در کنار توصیفاتش از سفره‌ی صبحانه‌ای که در کنار مادرش در حال خوردن است، در کنار یکدیگر قرار داده است و فشار روانی که بر روی خود حس می‌کند را به صورت غرق شدن در فنجان شیر به تصویر می‌کشد. (مستجاب، ۲۰۰۶: ۱۱۳)

«جَلَسْتُ أَشْرَبُ اللَّبْنَ وَالْكُوبُ يَسْتَطِيلُ بَثْرًا، وَأَنَا أَحَاوِلُ تُسَلِّقُ الْجُدْرَانَ كَيْ أَخْرُجُ مِنْ قَاعِ الْكُوبِ، عَانَيْتُ أُمِّي وَوَضَعْتُ يَدَهَا عَلَى كَتْفِي ثُمَّ ابْتَسَمَتْ وَقَالَتْ بِصَوْتٍ وَأَضِحٍ: أَشْرَبُ اللَّبْنَ.»

ترجمه: نشستم تا شیر بنوشم و فنجان [به سان] چاهی عمیق می‌شد و من سعی در بالا رفتن از دیواره‌ها را داشتم تا از ته فنجان بیرون بیایم، مادرم برگشت و دستش را بر شانه من گذاشت سپس لبخند زد و صدایی شیوا گفت: شیر بنوش.

توجه بسیار به فضا سازی و ایجاد حال و هوای سحرانگیز و جادویی در داستان است که همواره به دلهره، شگفتی، سردرگمی و گاه رعب و وحشت است و دیگر به تبع همین فضا سازی سحرانگیز به خواننده القاء می‌شود که در دنیایی متفاوت قرار دارد و این دنیا فاقد قراردادهای و قوانین جهان واقعی است.

## ۲-۴-۲. فضای تعفن بار

در داستان‌های رئالیسم جادویی، آرایش کلمات و چیدمان آنها فضاهایی را به وجود می‌آورد که معنای خوشایندی به مشام خواننده نمی‌رساند و نوعی دلزدگی و تهوع برای فرد مخاطب به وجود می‌آورد. (خاقانی اصفهانی و دیگران، ۱۳۹۴: ۶۸)

مستجاب در داستان الولد عزیز ... ابن عمی رزق به روایت داستان ربوده شدن دوست خود، عزیز، می‌پردازد و حوادثی که خانواده‌ی او در این مدت گذرانده‌اند را شرح می‌دهد. در پایان داستان نویسنده با توصیف پیدا شدن جسد کودک فضای تعفن باری را به تصویر می‌کشد. (مستجاب، بی‌تا: ۲۴۰ و ۲۴۱)

«عَظْمَانِ لَا تَزَالُ بَهِمَا بَقَايَا نَسِيجِ لَحْمِي مَدْمَمٍ نَاشِفٍ، وَبَعِيداً عَنْهُمَا كَانَتْ جَمِجِمَةً صَغِيرَةً، تَكَادُ تَبْتَسِمُ مِنْ أَثْرِ أَسْنَانِهَا وَقَدْ انْفَكَّتْ إِلَى جُزْءَيْنِ لَا يَزَالَانِ مُلْتَحِمَيْنِ ... وَلَا شَيْءٌ آخِرٌ، سَوَى حَبْلِ صَغِيرٍ مَرْبُوطَةٍ بِهِ وَاعْتِدَةٌ مِنْ الْعَظْمَتَيْنِ، وَمَلْفُوفٌ فِي جَذَعِ النَّخْلَةِ ...»

ترجمه: دو استخوانی که هنوز بقایای گوشت خونی و خشک بر آنها بود، و دورتر از آنها جمجمه‌ی کوچک، تقریباً با دندان‌هایش لبخند می‌زند و به دو قسمت که همچنان به هم چسبیده بودند درآمده بود و نه چیز دیگری، جز طنابی کوچک که به یکی از استخوان‌ها وصل بود، و دور شاخه‌ی نخل پیچیده بود...

## ۲-۴-۳. فضای اغراقی

یکی از مهم‌ترین عناصر تشکیل دهنده رئالیسم جادویی، اغراق در حادثه‌ها و رخدادها است. «گاهی لحن گوینده‌ی داستان ایجاد فضا و رنگی می‌کند که بر خواننده اثر می‌گذارد ... بعضی اوقات فضا و رنگ، عنصر غالب بر داستان است و پیرنگ و موضوع و درون‌مایه‌ی داستان را تحت الشعاع خود قرار می‌دهد» (میرصادقی، ۱۳۷۶: ۵۳۰ و ۵۳۱).

یکی از صحنه‌های اغراق آمیز در داستان‌های کتاب امیر الانتقام الحدیث داستان الحاجة جلیلة است. محمد مستجاب با توصیف صحنه‌ها و بیان جزئیات سعی در اغراق آمیز کردن حادثه و خارق العاده کردن داستان خود دارد. در یک شب آرام که حتی اثری از صدای پارس سگ‌ها هم نبود، در این زمان از سحرگاه، یعنی در زمانی که ملائکه خوابیده بودند و شیاطین به لانه‌هایشان پناه برده بودند، فریاد روستا بلند شد، ... الحاجة جلیلة از پناهگاه خود پایین آمد و از خانه بیرون آمد با لباسی بر تن که برای رقاصه‌هاست و در دستش دفی با ضرب‌های بلند و رسا بود. الحاجة جلیلة با قامت بلندش و چهره‌ی زیبایش به میان

میدان آمد و شروع به رقصیدن کرد، جسم افسونگر خود را با ضرب‌های موسیقی حرکت می‌داد. پس زمین لرزید و شیاطین از میان سوراخ سرزمین‌ها رها شدند و فرشتگان از میان حفره‌های آسمان به حرکت آمدند و مردم از خواب برخاسته، جمع شدند. تمام میدان پر شد از انواع انسان‌ها و حیوانات و فرشتگان و شیاطین. و الحاجة جلیلة در وجود ذوب شد. در روح هستی ذوب شد. نابود شد نابود شد نابود شد الحاجة جلیلة (مستجاب، بی تا: ۲۵۳-۲۵۵).

مکان و زمان نیز در داستان‌های رئالیسم جادویی با ویژگی‌های فراواقعی و ماورائی همراه هستند و در ساخت جادویی داستان و فضا سازی‌های عجیب به نویسنده کمک می‌کنند. مکان و زمان سبب ایجاد فضای رنگ و حال و هوایی در داستان می‌شود که خواننده به محض ورود به داستان آن را حس می‌کند. هر رخدادی نیاز به مکان و زمانی برای شکل گیری دارد؛ «انتخاب درست مکان و وقوع داستان به قابل بودن حوادث کمک می‌کند. به همین دلیل است که حتی در داستان‌های خیال و وهم یعنی داستان‌های سوررئالیستی، نمادین (سمبولیستی) و ما فوق طبیعی، صحنه داستان بر زمینه‌ی واقعی و قابل قبولی جبران دارد.» (میرصادقی، ۱۳۹۰: ۳۰۱)

مکان در داستان‌های این دو کتاب مربوط می‌شوند به کشور مصر. در بعضی از داستان‌ها تصاویر شهرها را مشاهده می‌کنیم که احتمالاً قاهره باشند. بعضی از تصاویر مربوط به روستای دیروط الشریف می‌باشند. خانه، صحرا، مزرعه، ادارات، خیابان و ... از دیگر صحنه‌های موجود در داستان‌ها هستند.

اما در این داستان‌ها صحنه‌های فراواقعی و جادویی نیز وجود دارند؛ یکی از این صحنه‌ها را در داستان "البدائیة ... محاولة للإدراك" از کتاب أمير الانتقام الحديث می‌بینیم. صحنه‌ای که مردی هندی طنابی را به آسمان پرتاب می‌کند و از آن بالا می‌رود و در آسمان غیب می‌شد. (مستجاب، بی تا: ۱۲)

«رَأَيْتُ هِنْدِيًّا فِي مَلْهَى صَيْفِي - بَدُونِ سَقْفٍ - يَلْقَى بِالْحَبْلِ إِلَى أَعْلَى، وَنَظِلُ نَمْعِينَ: كَيْفَ يُحَدِّثُ ذَلِكَ؟ رَأَيْتُ مَا الَّذِي يُشَدُّ الْحَبْلَ إِلَى السَّمَاءِ؟ وَقَبْلَ أَنْ تُعَادِرُنَا الدَّهْشَةَ، يَتَسَلَّقُ الرَّجُلُ الْحَبْلَ، وَيَظِلُّ يَصْعَدُ حَتَّى يَغِيبَ فِي السَّمَاءِ»

ترجمه: مردی هندی را در یک تماشاخانه تاپستانی - بدون سقف - دیدم که طناب را به بالا انداخت. ما هنوز در حال بررسی این بودیم که چگونه این کار را انجام داد؟ یعنی چه کسی طناب را در آسمان محکم کرد؟ قبل از اینکه حیرت‌مان برطرف شود، مرد از طناب بالا رفت همچنان بالا رفت تا اینکه در آسمان محو شد.

نمونه‌ای دیگر از صحنه‌های فراواقعی، صحنه‌ی مواجه شدن نویسنده با شیطان است. (همان: ۲۰۹)

«فَقَدْ فُوجِئْتُ بِعَفْرِيتٍ شَرَسٍ يَطْلُعُ - فَجَاءَةً - مِنْ بَيْنِ نَبَاتَاتِ الْقُطْنِ، كَانَ عَارِيًا تَمَامًا، وَكَانَ ضَوْءُ السَّمَاءِ قَدْ كَشَفَ عَنِ بُقْعِ الطَّيْنِ الَّتِي تَمَلَأُ هَذَا الْجَسَدَ الْعَارِي، حِينَمَا مَدَّ يَدَهُ إِلَى جَسَدِي مُتَشَبِّهًا: أَنْتَ ابْنُ مِينٍ؟؟ وَأَنْدَفَعُ إِبْلِيسُ تَارِكًا جَسَدِي لِأَفَاجَأٍ بِنَفْسِي مُجَرَّدُ صَبِي يَبْكِي وَيَصْرُخُ: أَنَا ابْنُ أَحْمَدِ أَبُو مُسْتَجَابٍ، آه أَنْتَ خَالِكِ النَّاطِرُ؟ وَتَرَكْنِي ..»

ترجمه: ناگهان با شیطانی بد اخلاق رو به رو شدم که از میان گیاهان پنبه سر برآورد، درحالیکه برهنه بود و نور آسمان، تکه‌های گل که جسم برهنه‌ی او را پوشانده بود را نمایان می‌ساخت. درحالیکه دستش را به سمت من دراز می‌کرد گفت: تو پسر کی هستی؟ و مرا رها کرد تا ناگهان با خودم تنها شدم. تنها پسری که گریه می‌کرد و فریاد می‌زد: من پسر احمد ابو مستجاب هستم، آه تویی؟ و مرا ترک کرد ..

در نمونه‌های مذکور می‌بینیم که با کمک صحنه، ایجاد فضا و رنگ غم و ترس حس شده، و خواننده با احساس مورد نظر نویسنده همراه می‌گردد. از آنجا که مهم‌ترین وظیفه‌ی صحنه، آفریدن محیطی است که در نتیجه‌ی وقایع داستان دخیل باشد نویسنده توانسته است با کمک صحنه در ایجاد تصویری فراواقعی موفق عمل کند.

زمان داستان‌ها اغلب خطی هستند ولی نمونه‌ای از زمان‌های خطی - دورانی نیز در میان داستان‌ها دیده می‌شود. با این روش زمان داستان از حالت رئال خارج شده و جلوه‌ای فراواقعی به خود می‌گیرد. نمونه‌ی این زمان را در داستان "القاتل" از کتاب الحزن یمیل للممازحة است. محمد مستجاب در این داستان در حال روایت ماجرا از زبان خودش است به عنوان فردی که می‌خواهد برای کشتن عمویش شخصی را اجیر کند. نویسنده ابتدا توصیفی از خودش در خانه‌ی قاتل دارد و دیده‌ها و شنیده‌هایش را بیان می‌کند و بعد به گذشته بر می‌گردد و داستان را از عقب‌تر تعریف می‌کند. شخص قاتل را معرفی می‌کند، ماجرای حضورش در خانه‌ی او و اتفاقاتی را که برایش رخ داده است را تعریف می‌کند تا اینکه دوباره به نقطه‌ی آغاز داستان یعنی خانه‌ی قاتل می‌رسد و داستان را ادامه می‌دهد. (مستجاب، ۲۰۰۶: ۳۵-۴۰)

زمان و مکان یا همان صحنه از جمله عواملی هستند که به نویسنده در فراواقعی و جادویی کردن داستان کمک می‌کنند. از ویژگی‌های زمان در داستان‌های محمد مستجاب این است که اغلب مربوط به قرن حاضر است و در معدود مواردی بازگشت به گذشته و دوران کودکی نویسنده رخ می‌دهد. در اغلب داستان‌های رئالیسم جادویی چنین است که زمان، عصر حاضر را نشان می‌دهد. چراکه اغلب نویسندگان این

واکاوی مؤلفه‌های داستانی در «الحزن یمیل للممازحه» و «أمیر الانتقام الحدیث»

---

سبک دغدغه‌ی اجتماع را دارند و سعی دارند به نوعی داستان‌هایشان انعکاس دهنده‌ی مسائل و مشکلات مردم هم عصر خود باشد. در این داستان‌ها مکان نیز دارای ویژگی‌ها و شرایط خاصی است تا نویسنده بتواند برای ایجاد فضای تخیلی و وهم آلود در داستان خود از آن بهره گیرد. از این ویژگی‌ها می‌توان به شگفت‌انگیز بودن یا ترسناک بودن اشاره کرد.

[ Downloaded from jsal.iut.ac.ir on 2026-06-24 ]

[ DOR: 20.1001.1.29809304.1399.4.1.5.8 ]



منابع و مآخذ

- أبو أحمد، حامد، (٢٠١٥)، *الواقعية السحرية في الرواية العربية*، القاهرة، الهيئة المصرية العامة للكتاب.
- اسكولز، رابرت، (١٣٨٧)، *عناصر داستان*، ترجمه فرزانه طاهری، تهران، مرکز، چاپ سوم.
- خاقانی اصفهانی، محمد، ابن الرسول، سید محمدرضا، صاعدی، رقیه، (١٣٩٤)، «تحلیل تطبیقی کاربست رئالیسم جادویی در دو رمان حارس المدينة الضائعة و کولی کنار آتش»، *ادبیات تطبیقی*، ٥١-٧٤.
- داد، سیما، (١٣٨٢)، *فرهنگ اصطلاحات ادبی «ویرایش جدید»*، *واژه نامه مفاهیم و اصطلاحات ادبی فارسی و اروپائی (تطبیقی و توضیحی)*، تهران، مروارید.
- شمیسا، سیروس، (١٣٨٧)، *بیان*، تهران، میترا، چاپ سوم.
- \_\_\_\_\_، (١٣٩١)، *مکتب های ادبی*، تهران، قطره، چاپ دوم.
- شوشتری، منصوره، (١٣٨٧)، «رئالیسم جادویی، واقعیت خیال انگیز! آغاز رئالیسم جادویی»، *هنر (دوره)*، ٣٢-٤٤.
- عباسی، یاسمن، (١٣٩٢)، *بررسی تطبیقی رئالیسم جادویی در آثار نویسندگان معاصر ایران و آمریکای لاتین؛ با تکیه بر آثار غلامحسین ساعدی، محمود دولت آبادی و گابریل گارسیا مارکز*، پایان نامه کارشناسی ارشد، جواد دهقانیان، دانشکده علوم انسانی، دانشگاه هرمزگان.
- مستجاب، محمد، (٢٠٠٦)، *الْحَزَنُ يَمِيلُ لِلْمَمَازِحَةِ*، برعایة سوزاه مبارک، القاهرة، الهيئة المصرية العامة للكتاب.
- \_\_\_\_\_، *بی تا*، *أَمِيرُ الْإِنْتِقَامِ الْحَدِيثِ*، القاهرة، منتدى مكتبة الإسكندرية.
- میرصادقی، جمال، (١٣٧٦)، *عناصر داستان*، تهران، سخن، چاپ سوم.
- \_\_\_\_\_، (١٣٩٠)، *ادبیات داستانی (قصه، رمانس، داستان کوتاه، رمان)*، تهران: سخن، ششم.
- \_\_\_\_\_، *میرصادقی (ذوالقدر)*، میمنت، (١٣٧٧)، *واژه نامه هنر داستان نویسی فرهنگی*، *تفصیلی اصطلاح های ادبیات داستانی*، تهران، کتاب مهناز.

[ DOR: 20.1001.1.29809304.1399.4.1.5.8 ]

[ Downloaded from [jsal.iut.ac.ir](http://jsal.iut.ac.ir) on 2026-06-24 ]

### Acknowledgements

I would like to express my thanks to reviewers for their valuable suggestions on an earlier version of this paper.

### Declaration of Conflicting Interests

The author(s) declared no potential conflicts of interest with respect to the research, authorship and/or publication of this article.

### Funding

The author(s) received no financial support for the research, authorship, and/or publication of this article.

### REFERENCES

- Abu Ahmad, H., (2015), "*The Real Truth in the Arab Narrative*", Cairo, The Egyptian Public Library.
- Scholes, R., (2008), "*Elements of the Story*", translated by Farzaneh Taheri, 3<sup>th</sup> edition, Tehran: Markaz.
- Khaghani Isfahani, M., Ibn al-Rasool, S., Saedi, R., (2015), "*Comparative analysis of the application of magical realism in the two novels Hares al-Madinah al-Za'ida and Gypsy by the Fire*", *Comparative Literature*, 5 (17), 51-74.
- Dad, S., (2003), "*Dictionary of Literary Terms "New Edition" Dictionary of Persian and European Literary Concepts and Terms (Comparative and Explanatory)*", Tehran: Morvarid.
- Shamisa, S., (2008), "*Bayan*", 3<sup>th</sup> edition, Tehran: Mitra.
- \_\_\_\_\_ (2012) "*Literary Schools*", 2<sup>th</sup> edition, Tehran: Qatreh.
- Shoushtari, M., (2008), "*Magical realism, imaginary reality! The Beginning of Magical Realism* ", *Art* (75), 32-44.
- Abbasi, Y., (2013), "*A Comparative Study of Magical Realism in the Works of Contemporary Iranian and Latin American Writers*", Based on the works of Gholam Hossein Saedi, Mahmoud Dolatabadi and Gabriel Garcia Marquez, Master Thesis, Javad Dehghanian, Faculty of Humanities, Hormozgan University.
- Sheikhzade, S., (2018). "*The study of Grasshopper's Night story from the magical realism perspective. [In Persian]*". *Journal of Language Teaching, Literature & Linguistics*, (ISSN: 2645-3428), Vol. 1 (1), pp. 49-82. DOI: 10.22034/jltll.v1i1.35

**Analysis of narrative components in "Al-huzn yamil lilmumazah", "Amir al-intiqam al-hadit" by "Mohammad Mustajab" with the approach of magical realism**

---

Askarzadeh Torghabeh, R. (2019). *Stylistic Analysis of Characters in Henrik Ibsen's A Doll's House: Masculinity and Supremacy vs. Femininity and Helplessness*. Journal of Research in Applied Linguistics, 10(2), 91-105. doi: 10.22055/rals.2019.14719

Mustajab, M., (2006), *Sadness Wants to Examine*, by Souza Mubarak, Cairo: Egyptian Public Library.

\_\_\_\_\_ (No date), *Amir Al-Enteqam Al-Hadith*, Cairo: Forum Office of Alexandria.

Mirsadeghi, J., (1997), *Elements of the story*, 3<sup>th</sup> edition, Tehran: Sokhan.

\_\_\_\_\_ , (2011) *Fiction (Story, Romance, Short Story, Novel)*, 6<sup>th</sup> edition, Tehran: Sokhan.

Mirsadeghi (Zolghadr), M., (1998), *Dictionary of the Art of Fiction, Detailed Culture of Fiction Literature Terms*, Tehran: Mahnaz Book.

[ Downloaded from jsal.iut.ac.ir on 2024-06-24 ]

[ DOR: 20.1001.1.29809304.1399.4.1.5.8 ]